

THE UPS AND DOWNS OF A LITERARY HISTORY.
THE «ESSAI HISTORIQUE SUR LA LITTÉRATURE DES ROMAINS»
(1751). AN EXAMPLE OF DOUBLE CULTURAL TRANSFER

Los vaivenes de una historia literaria. El «Essai historique sur la Littérature des Romains» (1751). Un ejemplo de doble transferencia cultural*

María José Barrios Castro

Grupo UCM Historiografía y Recepción de la Literatura Grecolatina

barrioscster@gmail.com - <https://orcid.org/0000-0003-1606-8512>

Francisco García Jurado

Universidad Complutense

pacogj@ucm.es - <https://orcid.org/0000-0002-3106-1178>

Fecha recepción: 27.03.2023 / Fecha aceptación: 26.07.2023

Resumen

Hemos logrado dilucidar el origen del ensayo titulado «De la literatura de los romanos» publicado en el *Es-
píritu de los mejores diarios literarios* que se publican
en Europa el año de 1789. Se trata de la traducción
del «Essai Historique sur la Littérature des Romains»,
publicado en el *Journal de Trevoux* en 1751, que, a su

Abstract

We have managed to elucidate the origin of the essay
entitled « On the literature of the Romans » published
in *The Spirit of the best literary journals published in
Europe* in the year 1789. It is the translation of the
«Essai Historique sur la Littérature des Romains»,
published in the *Journal de Trevoux* in 1751, which,

* Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación *El viaje de las ideas literarias. Historiografía comparada de las literaturas clásicas (ámbitos hispano y luso 1782-1950): transferencias culturales entre Europa y América (HCLC)*. Referencia: PID2021-122634NB-I00.

vez, es traducción y adaptación del «Essay Concerning the Roman Learning», incluido en el libro *Romae Antiquae Notitia: Or, The Antiquities of Rome*, de Basil Kennett, publicado inicialmente en 1696. Tanto el cambio de lengua (inglés, francés y español) como de época (1696, 1751 y 1789) va a configurar en cada documento una doble transferencia cultural observable, sobre todo, en la idea de que el poder monárquico de Augusto no fue la causa de la decadencia militar y artística de Roma.

Palabras clave

Historia literaria, decadencia, poder monárquico, Augusto, Montesquieu.

in turn, is a translation and adaptation of the «Essay Concerning the Roman Learning», included in the book *Romae Antiquae Notitia: Or, The Antiquities of Rome*, by Basil Kennett, originally published in 1696. Both the change of language (English, French and Spanish) and of the period (1696, 1751 and 1789) will configure a double observable cultural transfer in each document, above all, in the idea that the monarchical power of Augustus was not the cause of the military and artistic decline of Rome.

Keywords

Literary history, decadence, monarchical power, Augustus, Montesquieu.

Introducción

En el tomo X de la *Bibliografía Hispano-Latina Clásica* de Menéndez Pelayo, su editor, Enrique Sánchez Reyes, añadió a manera de miscelánea una serie de recopilaciones bibliográficas que el erudito santanderino había llevado a cabo, si bien quedaron inéditas en vida del autor. Entre ellas, tenemos la que dedicó a los manuales de literatura latina, que abarca desde una obra del jesuita exiliado Mateo Aymerich, publicada en 1784, hasta un manual de Pons y Gallarza aparecido en 1857. El acervo bibliográfico se compone de catorce registros, algunos de ellos tomados indirectamente de bibliografías especializadas. De manera particular, el registro V nos da noticia de un opúsculo titulado «De la literatura de los Romanos», aparecido en un diario español favorable al absolutismo en el año clave de 1789¹:

V. ANÓNIMO.-1789.

De la literatura de los Romanos.

Artículo anónimo, traducido, al parecer, de una Revista de Dublin.

Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa. Tomo 5.º, pp. 880-884. N.º de 9 de febrero de 1789².

Cuando se llevó a cabo la compilación del *Catálogo Razonado de Manuales Hispanos de Literatura Clásica*³, que prosigue y completa la labor de Menéndez Pelayo hasta 1935, se comprobó que el erudito santanderino había consultado y conocía perfectamente el artículo publicado en el diario español, donde no se da constancia de autoría alguna y, por lo que cabe colegir del encabezamiento, había sido publicado por primera vez en una revista de Dublín. El artículo encabezaba la sección «Literatura y comercio», a lo que seguía el nombre de la citada ciudad, Dublín, y el título («De la literatura de los Romanos»). Sin duda, el hecho de haber tomado como punto de partida la conjetura de Menéndez Pelayo («Artículo anónimo, traducido, al parecer, de una Revista de Dublin»), sin más, fue lo que dificultó la correcta contextualización y localización de este escrito, cuya relación con la propia

1. En opinión de Jüttner (2009), el *Espíritu de los mejores diarios que se publican en Europa (1787-1791)* es un buen exponente del proceso reformador en la prensa del absolutismo ilustrado en España.

2. Menéndez Pelayo, 1950-1953, tomo X, p. 120.

3. García Jurado, 2019, pp. 15-16.

historiografía literaria española (Hermanos Mohedano y Lampillas) es más que notable, como tendremos ocasión de comprobar más adelante. Menéndez Pelayo daba a entender que esta versión española provenía directamente de un ensayo dedicado a la «literatura de los romanos» (formulación propia de las convenciones de la historia filosófica de la época) publicado en un diario dublinés. El único dato interno que avalaba una relación *de facto* con el contexto cultural anglosajón es una puntual referencia a Sir William Temple (referido en el artículo como «el caballero Temple»), ensayista inglés del siglo XVII, acerca de sus juicios sobre el poeta Horacio⁴. Por lo demás, el tono del ensayo es acorde con las ideas propias del siglo XVIII en lo concerniente a una historia interna o filosófica de la literatura de los romanos, de manera particular en lo que atañe a los primeros siglos, su momento de mayor auge y las causas de su decadencia, que se establecen tras el principado de Augusto. En lo que atañe al auge y caída de Roma, las dos obras más conocidas a este respecto son el ensayo de Montesquieu titulado *Considérations sur les causes de la Grandeur des Romains et de leur Decadence*⁵ y la magna obra de Edward Gibbon titulada *Decline and Fall of the Roman Empire*, cuyo primer volumen apareció en 1776⁶. Nuestra primera idea fue comprobar si había alguna relación entre el artículo recogido por Menéndez Pelayo y las obras citadas, pero los cotejos llevados a cabo (incluido también el ensayo de Gibbon titulado *Essai sur l'étude de la littérature*)⁷, no arrojaron resultado alguno.

Por otra parte, y dado que las búsquedas de una supuesta publicación diaria editada en Dublín fueron infructuosas, hubo que cambiar de estrategia y partir primeramente de la versión española. Nuestra sorpresa fue mayúscula cuando, mientras cotejábamos el texto con algunas de las obras historiográficas hispanas de la época, observamos que ciertos pasajes del artículo, si bien con ligeras modificaciones, presentaban coincidencias con un texto de los hermanos Mohedano en su conocida historia literaria⁸, y que otro de los autores fundamentales de este género, Xavier Lampillas, también ofrecía paralelos en su *Ensayo apologético*⁹.

4. Acerca de la implicación que Temple tuvo en la conocida «Batalla de los antiguos y los modernos» cf. Barrios Castro, 2021, p. 38.

5. Montesquieu, 1734. Puede encontrarse un estudio actualizado de la obra en Pangle, 2023.

6. Gibbon, 1776.

7. Gibbon, 1761.

8. De la *Historia literaria de España, desde su primera población hasta nuestros días* se publicaron nueve tomos que llegaban hasta el poeta hispanorromano Lucano. Se publicó entre 1766 y 1791.

9. Publicada originariamente en italiano con el título *Saggio storico-apologetico della Letteratura Spagnola* (Génova, 1778-1781, seis vols.), Josefa de Amar y Borbón tradujo y dio a las prensas la obra completa, que vio la luz en Zaragoza entre los años 1782 y 1789, con el título *Ensayo histórico-apologético de la literatura española contra las opiniones preocupadas de algunos escritores modernos italianos*.

Referencias coincidentes con el ensayo en las historias literarias de los hermanos Mohedano y Lampillas

En el tomo III de la *Historia Literaria de España* de los hermanos Mohedano, encontramos varias referencias a una obra citada como «Ensayo Histórico de la Literatura de los Romanos»¹⁰. En un primer momento, hay una cita imprecisa al autor de tal ensayo:

[...] antes de la segunda guerra Púnica no merecian los Romanos el epíteto de Nación sabia. Pero no la creemos Nación grosera é ignorante, ni tan opuesta al estudio de las Ciencias como la representan algunos Erudítos. El Autor Ingles del Ensayo de la Literatura de los Romanos nos da una idea poco ventajosa de su erudición, no solo antes de la primera guerra Púnica, sino aun hasta la mitad del siglo sexto de Roma.¹¹

Además, añaden en una nota a pie de página la publicación que han consultado: «(c) Memor. de Trev. Ener. 1751. volum. 2 art. 16»¹².

Observamos que se trata de una versión diferente de la que encontramos en el diario español de 1789, pero lo suficientemente afín como para reconocer que ambas versiones proceden de un mismo texto:

Texto de los Rodríguez Mohedano	Texto del autor anónimo
<p>Quando consideramos, dice, los principios del Imperio Romano, la norma que recibió de su Legislador y la calidad de los primeros miembros que le compusieron, no debe causarnos admiración que reynase en Roma desde su cuna una suerte de ferocidad del todo opuesta á la cultura y modales de un pueblo civilizado. Esta grosera barbarie insensiblemente se convirtió en austera fiereza; la qual fue causa de que los primeros Heroes de Roma, contentos únicamente con los socorros de la Naturaleza, despreciasen los recursos del Arte sin tomar de ellos cosa alguna que pudiese ilustrar su razón, ó elevar su animo [...]¹³.</p>	<p>Al considerar los principios del Imperio Romano, la forma de gobierno que le dió su legislador, y las qualidades de los primeros individuos que le compusieron no puede extrañarse la ferocidad opuesta á la policia y modos cultos de un pueblo civilizado, que desde luego advertimos en su cuna, bien que despues se mudó insensiblemente en austera fiereza que hizo que los primeros heroes de Roma, contentos con solo los auxilios de la naturaleza, despreciasen los recursos del arte, del que nada tomaron que pudiese ilustrar su razón ó elevar su espíritu [...]¹⁴.</p>

10. Las más significativas en Rodríguez Mohedano, 1770, prólogo p. [7], p. 42, p. 56 nota q, p. 125 nota c, p. 127 nota i.

11. Rodríguez Mohedano, 1770, p. 42.

12. Rodríguez Mohedano, 1770, p. 42 nota c.

13. Rodríguez Mohedano, 1770, pp. 42-43.

14. Anónimo, 1789, p. 880.

Tanto la referencia bibliográfica de los hermanos Mohedano (*Mem. de Trevoux* 1751. Art. 16) como la alusión a un autor «inglés», sin mayores especificaciones, resultan datos clave, puesto que, en principio, no concuerdan con la procedencia dublinesa que se indica en la publicación española. También resulta pertinente anotar las referencias que a la publicación francesa en general y a este ensayo en particular hace Xavier Lampillas en su *Ensayo Histórico-Apologético de la Literatura Española*:

[...] que el autor Ingles del Ensayo de la literatura de los Romanos (d), habla con poca estimación de la literatura Romana hasta el siglo VI de Roma, representando á aquella nacion llena de ferocidad, enemiga de toda cultura, y sin el menor conocimiento de las ciencias
(d) Mem. de Trevoux, Enero 1751. tom. 2. art. 16¹⁵.

La presencia del vocablo «ferocidad» da cuenta de que tanto los hermanos Mohedano como Lampillas han partido de un mismo texto. Lampillas se refiere igualmente al «autor inglés» y a la publicación francesa, un diario literario que era de acostumbrada consulta y un lugar de referencia entre los eruditos de la época, dado que las gacetas o diarios literarios se habían convertido en los medios más activos para la difusión de las ideas: *Journal de Trevoux ou Mémoires pour servir á l'Histoire des Sciences et de Arts*, citado comúnmente como *Mémoires de Trevoux*. Se trata de una publicación llevada a cabo por los jesuitas desde comienzos del siglo XVIII, en lo que vino a constituir a lo largo de los años un contrapunto ideológico a los ilustrados franceses en el nuevo contexto del enciclopedismo¹⁶. El siguiente paso, por tanto, era encontrar el texto del ensayo en la referida publicación francesa.

El texto francés (1751)

Gracias a las referencias de los Mohedano y de Lampillas fue posible llegar al tomo correspondiente del *Journal de Trevoux* (Tome LI, 1751). De acuerdo con la cita, se trata del artículo XVI, enunciado de la manera siguiente:

Article XVI
Essai Historique sur la Littérature des Romains, tiré & traduit d'un Livre Anglois intitulé, The Antiquities of Rome &c. Dublin, 1724.

Ahora es cuando podemos comprender y entender dos cuestiones que habían quedado sin resolver tanto en los datos de Menéndez Pelayo como en los de los Mohedano y Lampillas: de una parte, la dificultad de dar con un artículo previo publicado supuestamente en un diario dublinés (puesto que lo que se había publicado en Dublín era un libro) y, de otra, el conocimiento del propio autor inglés y su obra a través de una publicación en francés.

15. Lampillas, 1789, p. 42.

16. De la recepción que esta publicación tuvo en España es un buen exponente el P. Feijoo (Ceñal, 1966).

Nos encontramos ante un texto en francés, repartido en dos de los números de la revista literaria, y que, tal como reza en una nota a pie de página inicial, parece ser la traducción del correspondiente texto en lengua inglesa. El texto francés, por lo que luego veremos, traduce y adapta un ensayo que, a tenor de la edición citada (1724), procede de un libro publicado veintisiete años antes (si bien su primera edición era de finales del siglo XVII¹⁷): *Romae Antiquae Notitia: Or, The Antiquities of Rome*, obra del clérigo anglicano y erudito Basil Kennett. Tal como figura en el subtítulo de su obra (« To which are Prefix'd Two Essays Concerning the Roman Learning and the Roman Education »), el libro va precedido de dos ensayos acerca del aprendizaje y la educación romana. Es precisamente el primer ensayo, titulado «Essay I. On the Roman Learning», el que será objeto de traducción y recibirá el nuevo título francés de «Essai Historique sur la Littérature des Romains». La obra de Basil Kennett fue hasta el siglo XIX, junto con las *Archeologiae Graecae* de John Potter¹⁸, el manual de referencia tanto en Inglaterra como en Norteamérica para el aprendizaje de las llamadas «Antigüedades»¹⁹, materia propia en el marco del estudio de los anticuarios, que se diferenciaba netamente de la actividad propia de los historiadores. Asimismo, Kennett fue precursor de lo que con el tiempo van a ser las historias internas de la literatura romana, concebidas como proceso de formación, desarrollo y decadencia. La rápida difusión de ambas obras se debió a que tenían un formato de libro de bolsillo y a sus magníficas ilustraciones²⁰.

En el caso de la recepción no inglesa de la obra de Kennett, no estamos ante una mera traducción, sino ante un caso representativo de lo que Michel Espagne ha denominado «transferencia cultural», dado que se ha producido una recontextualización y un cambio no solo en lo que atañe a la lengua y presentación, sino también al sentido del texto²¹. De esta forma, de los dos ensayos previos de Kennett, el traductor francés selecciona el primero, el referente a la educación romana, le cambia el título y despoja de citas de textos clásicos al ensayo, adaptándolo a un nuevo contexto de publicación, a saber, una revista. Asimismo, como veremos más adelante, el texto se va a releer en una nueva situación histórica ajena a la de Kennett. Vamos a cotejar el texto inicial en inglés y francés:

17. Kennett, 1696.

18. Potter, 1697.

19. Como apunta Arnaldo Momigliano, en el siglo XVIII podía distinguirse a los estudiosos de la Antigüedad dependiendo de que su investigación siguiera un orden sistemático (los anticuarios) o cronológico (los historiadores). Por otra parte, los historiadores no «descendían» a las minucias de los anticuarios, dado que su objeto consistía en la reflexión filosófica y política (Momigliano, 1950, p. 286).

20. Winterer, 2005, p. 1279.

21. «Tout passage d'un objet culturel d'un contexte dans un autre a pour conséquence une transformation de son sens, une dynamique de resémantisation, qu'on ne peut pleinement reconnaître qu'en tenant compte des vecteurs historiques du passage», Espagne, 2013.

Texto de Kennett	Texto francés
<p>Whoever considers the strange Beginning of the Roman State, the Frame and Constitution on which it was first settled, together with the Quality of the original Members, Will think it no Wonder, that the People, in that early Age, should have a Kind of Fierceness, or rather Wildness in their Temper, utterly averse to every Thing that was polite and agreeable. This savage Disposition by Degrees turned into a rigid Severity, which encouraged them to rely solely on the Force of their native Virtue and Honour, without being beholden to the Advantage of Art, for the Improvement of their Reason, or for the Assistance of their Courage. Hence a Grossness of Invention passed current with them for Wit, and Study was looked on as an unmanly Labour; especially, while they found, that their exact Discipline and unconquered Resolution, rendered them Masters of Nations much more knowing than themselves²².</p>	<p>Quand on considère les commencements de l'Empire Romain, la forme qu'il reçut d'abord de son Législateur, & les qualités des premiers membres qui le composèrent ; on n'est point étonné de voir régner autour de son berceau, une sorte de férocité, entièrement opposée à la politesse & aux manières d'un Peuple cultivé. Cette épaisse barbarie se changea insensiblement en une austère fierté, qui fit que les premiers Héros de Rome contents des seuls secours de la nature, méprisèrent les ressources de l'Art, dont ils n'empruntèrent rien qui pût éclairer leur raison, ou élever leur courage. Ils ne connurent ni le Prix des Ouvrages d'esprit, ni les avantages de l'étude, qu'ils regardèrent comme une occupation frivole & incompatible avec la gravité d'un Citoyen. Ce qui les fortifia dans ce préjugé, fut de voir qu'avec une exacte discipline & beaucoup de constance, ils subjuquoient les autres Nations, qui en sçavoient par conséquent moins qu'eux²³.</p>

No es difícil observar, desde ciertas palabras clave y expresiones, que ha sido a partir del texto francés como se ha llevado a cabo la versión en lengua española aparecida, según se refirió al comienzo, en el *Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa*:

Al considerar los principios del Imperio Romano, la forma de gobierno que le dio su legislador, y las qualidades de los primeros individuos que le compusieron no puede extrañarse la ferocidad opuesta á la policía y modos cultos de un pueblo civilizado, que desde luego advertimos en su cuna, bien que después se mudó insensiblemente en austera fiereza que hizo que los primeros héroes de Roma, contentos con solo los auxilios de la naturaleza, despreciasen los recursos del arte, del que nada tomaron que pudiera ilustrar su razon ó elevar su espíritu. Ni conocieron el mérito de las obras de ingenio, ni las ventajas del estudio al que miraban como una ocupación frívola, é incompatible con la gravedad de un ciudadano. Lo que les arraigó en esa preocupacion fue ver que con una exacta disciplina y constancia sujetaban á las demás Naciones mas ignorantes que ellos²⁴.

Podemos observar, asimismo, que se ha partido de la misma versión francesa que aquella que tomaron los Mohedano. El texto original, extraído de la obra donde se inscribía y traducido al francés, llegó, como vemos, al diario español.

22. Kennett, 1724, p. i.

23. Anónimo, 1751, p. 252.

24. Anónimo, 1789, p. 880.

Traducción y relectura política

Una vez establecida la relación entre las tres versiones (inglesa – francesa – española) conviene observar algunos hechos sutiles a la hora de interpretar ciertas ideas de naturaleza política que apuntan a una doble transferencia cultural dada por los diferentes contextos históricos en los que aparece publicado y releído el texto. En este sentido, hay un pasaje que consideramos clave, justamente el que se refiere a la doble decadencia, de las artes y del imperio, tras el principado de Augusto. Podemos observar en él una clara intención de eximir al primer emperador de Roma de cualquier responsabilidad acerca de la decadencia del imperio:

Texto de Kennett	Texto francés	Texto español
<p>After Augustus, the Roman Muses, as well as the Eagles, stooped from their former Height; and, perhaps, one of these Misfortunes might be a necessary Consequence of the other. I am very sorry, when I find either of them attributed to the Change of Government and the Settlement of the Monarchy: For had the Maxims and the Example of Augustus been pursued by his Successors, the Empire, in all Probability, might have been much more glorious than the Commonwealth. But while a new Scheme of Politicks was introduced by Tiberius, and the Caesars, began to act what the Tarquins would have been ashamed of, the Learning might very well be corrupted, together with the Manners and the Discipline, and all beyond any Hopes of a Recovery²⁵.</p>	<p>Après le Règne d'Auguste, on vit tomber le vol sublime des Muses & des Aigles Romaines. La chute des unes entraîne vraisemblablement celle des autres. On auroit tort, selon moi, d'attribuer cette double décadence au changement de gouvernement, ou à l'établissement de la puissance Monarchique. Si les Successeurs d'Auguste avoient suivi son exemple & ses maximes, Rome auroit compté des jours plus glorieux sous leur Sceptre, que sous les faisceaux de ses Consuls. Mais lorsque Tibère eut introduit un nouveau plan de politique, & que les Césars eurent commencé à donner au monde le spectacle d'une conduite dont les Tarquins auroient rougi, la littérature, les mœurs, la discipline, tout céda au torrent de la corruption²⁶.</p>	<p>Después del reinado de Augusto se cortó el sublime vuelo de las musas y de las águilas Romanas. La caída de unas acarrió verosimilmente la de las otras, siendo cierto que esta decadencia no puede atribuirse a la mutación del gobierno o al establecimiento del poder monárquico. Si los sucesores de Augusto hubieran seguido sus ejemplos y sus máximas, Roma hubiera contado días más gloriosos y hubiera sido más feliz [que] en tiempo de los Cónsules; pero apenas introdujo Tiberio un nuevo plan de política cuando comenzaron los Césares a dar al mundo el espectáculo de una conducta de que se hubieran avergonzado los Tarquinos; la literatura, las costumbres, la disciplina, todo cedió al torrente de la corrupción²⁷.</p>

25. Kennett, 1724, p. xii.

26. Anónimo, 1751, pp. 480-481.

27. Anónimo, 1789, p. 885.

El debate acerca de las causas de la decadencia de Roma adquiere unas dimensiones complejas a lo largo de los siglos XVIII y XIX. Por lo que podemos leer, en el contexto político de finales del siglo XVII en Inglaterra, Kennett no ve que las razones de tal decadencia radiquen en el paso del régimen republicano a la monarquía, sino, más bien, en los sucesores de Augusto²⁸. Expresa, de hecho, cuánto lamenta escuchar tales afirmaciones («I am very sorry, when I find either of them attributed to the Change of Government and the Settlement of the Monarchy»), posiblemente refiriéndose al auge del tacitismo, reconocible por su actitud contraria hacia Augusto, una corriente que en Inglaterra comenzó a hacerse cada vez más notable a partir de 1688²⁹. El texto francés, por su parte, va un poco más lejos con respecto a los que expresan esta idea contraria al poder monárquico, idea que, en su opinión, es equivocada («On aurait tort, selon moi»). Asimismo, amplifica algunas ideas del texto inglés, pues lo que éste designa como «the Change of Government» se expresa ahora con la inclusión de un término clave, «décadence», y lo que en inglés es «the Settlement of the Monarchy» ahora lo encontramos como «l'établissement de la puissance Monarchique». Llama la atención, pues, la inclusión de los términos «décadence» y «puissance» («On auroit tort, selon moi, d'attribuer cette double décadence au changement de gouvernement, ou à l'établissement de la puissance Monarchique»). En tercer lugar, la versión hispana, que recoge escrupulosamente los dos términos clave del texto francés («decadencia» y «poder»), eleva a la categoría de axioma la imposibilidad de un juicio contrario a la monarquía («[...] siendo cierto que esta decadencia no puede atribuirse á la mutación del gobierno o al establecimiento del poder monárquico»).

Hay quienes piensan que una de las causas de la corrupción de Roma radica precisamente en ese paso a la monarquía, entendida como el poder concentrado en una sola persona. Sin menoscabo de otros pensadores, el primero que nos viene a la cabeza es Montesquieu³⁰. En su *Grandeza y decadencia de los romanos*, publicada por primera vez en 1734, Montesquieu observa, en particular, una suerte de progresión de la ruina del poder absoluto desde Augusto a Tiberio, y así lo expresa en un lugar clave de su obra («Chapitre XIV. Tibère»):

28. «Basil Kennett is almost apologetic in narrating what, by 1696, was an often-thought and well-expressed view of why Rome's art collapsed. Oratory, he says, reached its peak "rather in the Augustan Age, than in Augustus his Reign, ending in Cicero, at the Dissolution of the Common-Wealth," when Rome lost "the ancient Liberty... which inspir'd him with all his lofty Thoughts, and was the very Soul of his Harangues"», Weinbrot, 1978, p. 71.

29. «By the beginning of the eighteenth century an idea of Augustan Rome had maintained a strong presence in English cultural life for over a century: Jonson praised James I, Waller praised Cromwell, and Dryden praised Charles II, under the name of Augustus; but after 1688 the hostile, Tacitean attitude to Augustus is more evidente in England», Sambrook, 1986, p. 169.

30. Acerca de la recepción política e histórica de Montesquieu véase Senarclens, 2003 y Volpillac-Auger, 2017.

Comme on voit un fleuve miner lentement & sans bruit les digues qu'on lui oppose, & enfin les renverser dans un moment, & couvrir les Campagnes qu'elles conservoient, ainsi la Puissance Souveraine sous Auguste agit insensiblement, & renversa sous Tibère avec violence³¹.

Al margen de la diferencia de planteamiento, tanto el traductor francés del texto de Kennett como Montesquieu coinciden en el uso del término «puissance». De esta forma, la expresión de Montesquieu «la Puissance Souveraine sous Auguste» recuerda a la expresión «la puissance Monarchique» que hemos visto en el texto francés. Sin embargo, a diferencia de Montesquieu, el traductor francés desconocido considera que el poder monárquico como tal no es culpable de la decadencia del imperio, y tampoco ve en Tiberio la culminación de un proceso iniciado por el poder de Augusto. Más bien sería la corrupción de Tiberio el origen de un proceso imparable que continuará en lo sucesivo. A pesar de la diferencia de planteamiento, llama la atención que ambos textos, el de Montesquieu y el de la traducción francesa de Kennett, recurran a una imagen común inexistente en la versión inglesa. Nos referimos a la corrupción vista como un río amenazante, en el caso de Montesquieu («Comme on voit un fleuve miner lentement & sans bruit les digues qu'on lui oppose, & enfin les renverser dans un moment»)³², o de un torrente («tout céda au torrent de la corruption»), según la versión francesa del texto de Kennett.

Habida cuenta de las coincidencias léxicas y metafóricas, cabe preguntarse si la traducción francesa del texto de Kennett, publicada en 1751, puede ser una réplica indirecta al texto de Montesquieu, publicado en 1734. Esta circunstancia, de ser cierta, supondría un curioso diálogo atemporal entre Kennett y Montesquieu acerca de la propia legitimidad del poder monárquico. En este sentido, conviene también hacer notar la fecha de publicación de la versión hispana, el año clave de 1789, cinco meses antes de la toma de la Bastilla, que inicia la Revolución Francesa. En este sentido, resulta curioso que, a partir de la frase ya citada «tout céda au Torrent de la corruption», la versión española comience a prescindir de ciertos pasajes del texto en francés, como ocurre en el caso siguiente, donde se habla acerca de los riesgos políticos en los que incurren los cultivadores de las letras:

31. Montesquieu, 2000, p. 193 (primera edición: Montesquieu, 1734, p. 145).

32. «Pour montrer que le bilan de l'œuvre d'Auguste est loin d'être positif, Montesquieu emploie au début du chapitre XIV une célèbre comparaison, par laquelle il le rend responsable du despotisme qui va marquer le règne de ses successeurs : "ainsi la puissance souveraine sous Auguste agit insensiblement, et renversa sous Tibère avec violence"», Andrivet, 2013.

Texto francés	Texto español
<p>Je conviens que quelques uns des plus méchans Princes, parmi les Césars, furent les Partisans les plus passionnés des Lettres. Tels furent en particulier Tibère, Claude & Néron. Mais loins de faire prospérer les talens, ces Tyrans Lettrés les étoufferent. Un Sçavant applaudi étoit autant envie que le plus heureux Guerrier; & un rival dans la carrière de l'esprit n'étoit point distingué d'un concurrent à l'Empire. Il couroit même de plus grand risques, lorsqu'il osoit défier ses Maîtres avec leurs propres armes.</p> <p>On fit quelques tentatives pour ranimer les Arts languissans, sous Vespasiens, Tite & Domitien; car ce dernier protégeoit aussi la Poésie, quoiqu'il eût banni les Philosophes. Mais elles ne servirent qu'à faire sentir le peu de succès qu'on devoit espérer de l'étude & de l'application, depuis que le génie avoit dégénéré. Pendant les six Régnes qui suivirent Domitien, les Lettres parurent sortir pour quelque temps de l'oubli; rappellées à la Cour, elles y reçurent les carresse & les applaudissemens des meilleurs Princes que Rome eût encore vus³³.</p>	<p>En los seis reynados que siguieron á Domiciano, las letras como que querían salir del olvido, porque atraídas a la Corte recibieron los aplausos de los mejores Príncipes de Roma³⁴.</p>

Como se puede observar, desde 1696, el año de la primera edición del tratado acerca de la educación de Kennett, hasta 1789, fecha de la publicación hispana, casi un siglo repleto de avatares históricos y pensamiento político había transcurrido en torno a la cuestión de la legitimación del poder monárquico.

Conclusiones

Cuando Menéndez Pelayo cita el artículo titulado «De la literatura de los Romanos» colige que ha sido traducido de un trabajo previo publicado en una revista de Dublín y que, en principio, es anónimo. Como hemos podido ver en el presente estudio, la noticia era muy inexacta, pues el trabajo, en realidad, proviene de una revista francesa (*Mémoires de Trevoux*) y su autor inicialmente era Basil Kennett, clérigo y erudito inglés. Un jesuita francés tradujo y adaptó el ensayo original, concebido inicialmente para formar parte de un libro, del inglés

33. Anónimo, 1751, 481-482.

34. Anónimo, 1789, 885.

a la lengua francesa. Estos datos, aun siendo importantes por sí mismos, lo son todavía más en lo que concierne a una doble transferencia cultural que refleja claramente el proceso de transmisión de las ideas desde unas culturas y épocas a otras:

- Texto inglés (ensayo dentro de un libro): «Essay I. On the Roman Learning». Concebida la obra *Romae Antiquae Notitia* a finales del siglo XVII (1696), se difundió durante el siglo XVIII en el mundo anglosajón por medio de ediciones sucesivas. Kennett fue un precursor de lo que con el tiempo van a ser las historias internas de la literatura romana, concebidas como proceso de formación, desarrollo y decadencia.
- Texto francés (adaptación, traducción y traslado a un diario literario): «Essai Historique sur la Littérature des Romains» publicado en un entorno jesuítico de la Francia de 1751, ya dentro de un horizonte propio de la ilustración francesa y el moderno enciclopedismo, y, en nuestra opinión, réplica a Montesquieu. La versión francesa difundió una parte clave de la obra de Kennett, a saber, «Essay Concerning the Roman Learning», conocido luego como «Essai Historique sur la Littérature des Romains», que fue utilizado por algunos de los grandes autores españoles de Historia Literaria del siglo XVIII, como los hermanos Mohedano y Xavier Lampillas.
- Texto español (traducción): «De la literatura de los romanos» publicado en una revista literaria favorable al absolutismo en el año clave de 1789. La publicación española, al referir la ciudad de Dublín como punto de origen, ha obviado el texto intermedio que sirve para la traducción.

Menéndez Pelayo, a pesar de su desconocimiento de todo el proceso que había llevado la transferencia cultural de este documento, tuvo muy buen criterio a la hora de incluirlo en su relación bibliográfica de catorce registros, pues, junto a la noticia de catálogos y modernos manuales de literatura, dio cuenta de un breve artículo que ha de ser tenido en cuenta en la historiografía de la literatura romana como un testimonio básico de historia filosófica.

Bibliografía

Fuentes

- Anónimo (1751). *Essai Historique sur la Littérature des Romains, tiré & traduit d'un Livre Anglois intitulé, The Antiquities of Rome &c.* Dublin, 1724. *Journal de Trevoux ou Mémoires pour servir à l'Histoire des Sciences et de Arts*, Tome LI, Vol. I, Article XVI, 252-270 y Vol. II, Article XXVII, pp. 466-487.
- Anónimo (1789). De la literatura de los romanos. *Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa*. Tomo 5.º, N.º de 9 de febrero, pp. 880-884.
- Gibbon, Edward (1761). *Essai sur l'étude de la littérature*. Chez T. Beckett et P. A. de Hondt.
- Gibbon, Edward (1776). *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, by Edward Gibbon, Esq; Volume the First. Printed for W. Strahan, and T. Cadell, in the Strand.
- Kennett, Basil (1696). *Romae Antiquae Notitia; or the Antiquities of Rome, In Two Parts. I. A short History of the Rise, Progress, and Decay of the Common-Wealth. II. A Description of the City: an Account of the Religion, Civil Government and Art of War; with the Remarkable Customs and Ceremonies, Publick and Private. With Cuts of the Principal Buildings, &c. To which are prefix'd Two Essays: Concerning the Roman Learning, and the Roman Education*. Printed for D. Brown, J. Knapton, R. Knaplock, J. Sprint [et al].
- Kennett, Basil (1724). *Romae Antiquae Notitia: or the Antiquities of Rome: in Two Parts: I. A Short History of the Rise, Progress and Decay of the Commonwealth; II. A Description of the City; an Account of the Religion, Civil Government and Art of War, with the Remarkable Customs and Ceremonies, Publick and Private: with Copper Cuts of the Principal Buildings, Etc., To which are Prefix'd Two Essays Concerning the Roman Learning and the Roman Education. The Seventh Edition*. Printed by A. Rhames, for J. Hyde, and E. Dobson, Bookseller.
- Lampillas, Xavier (1789). *Ensayo Histórico-Apológico de la Literatura Española contra las opiniones preocupadas de algunos escritores modernos italianos. Disertaciones del abate don Xavier Lampillas. Literatura antigua. Tomo Primero. Traducido del italiano por Doña Josefa Amar y Borbón [...]*. Segunda edición, corregida, enmendada é ilustrada con notas por la misma Traductora. Con licencia en la imprenta de don Pedro Marín.
- Montesquieu, Charles de Secondat, baron de (1734). *Considérations sur les causes de la Grandeur des Romains et de leur Decadence, par L.P.D.M.* Chez Jacques Desbordes.
- Montesquieu, Charles de Secondat, baron de (2000). *Considérations sur les Romains et Réflexions sur la monarchie universelle*, Françoise Weil, Cecil P. Courtney eds., *Œuvres complètes de Montesquieu* t. II. Voltaire Foundation.
- Potter, John (1697). *Archeologiae Graecae; or, the Antiquities of Greece*, 2 vols. Printed for W. Strahan [et al.].
- Rodríguez Mohedano, Rafael y Pedro (1770). *Historia Literaria de España, Origen, Progresos, Decadencia y Recuperación de la Literatura Española: en los tiempos primitivos, de los Phenicios, de los Cartagineses, de los Romanos, de los Godos, de los Arabes y de los Reyes Catholicos*. Tomo III. En la Imprenta de Francisco Xavier García.

Bibliografía secundaria

- Andrivet, Patrick (2013). Auguste. En C. Volpilhac-Auger (Ed.), *Dictionnaire Montesquieu* [en ligne]. ENS de Lyon. <http://dictionnaire-montesquieu.ens-lyon.fr/fr/article/1367157734/fr>.
- Barrios Castro, María José (2021). Batalla de los antiguos y los modernos. En F. García Jurado (Dir.), *Diccionario Hispánico de la Tradición y Recepción Clásica* (pp. 30-44). Guillermo Escolar.
- Espagne, Michel (2013). La notion de transfert culturel. *Revue Sciences/Lettres*, 1, <https://doi.org/10.4000/rsl.219>.
- García Jurado, Francisco (2019). *Catálogo razonado de manuales hispanos de literatura clásica*. Guillermo Escolar.
- Jüttner, Siegfried (2009). *Espíritu de los mejores diarios que se publican en Europa (1787-1791)*. Peter Lang.
- Ceñal, Ramón (1966). Fuentes jesuíticas francesas de la erudición filosófica de Feijoo. *Cuadernos de Estudios del siglo XVIII*, 18, pp. 285-314.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (1950-1953). *Bibliografía hispano-latina clásica (Miscelánea y notas para una bibliografía greco-hispana)*. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes, Tomo X. Aldus. CSIC.
- Momigliano, Arnaldo (1950). Ancient History and the Antiquarian. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 13, pp. 285-315.
- Pangle, Thomas L. (2023). Considerations on the Romans. En K. Callanan & S. Krause (Eds.), *The Cambridge Companion to Montesquieu* (Cambridge Companions to Philosophy) (pp. 35-53). Cambridge University Press.
- Sambrook, James (1986). *The Eighteenth Century. The Intellectual and Cultural Context of English Literature, 1700-1789*. Longman.
- Senarclens, Vanessa de (2003). *Montesquieu historien de Rome. Un tournant pour la réflexion sur le statut de l'Histoire au XVIIIème Siècle*. Librairie Droz.
- Volpilhac-Auger, Catherine (2017). *Montesquieu: une histoire de temps*. ENS Éditions.
- Weinbrot, Howard D. (1978). *Augustus Caesar in Augustan England: The Decline of a Classical Norm*. Princeton University Press.
- Winterer, Caroline (2005). From Royal to Republican: The Classical Image in Early America. *The Journal of American History*, 91, pp. 1264-1290.